

muestra de la tarea investigadora que el profesor ordinario tiene que realizar como sustento de su labor docente, pues de todos es sabido que si el investigador puro puede desentenderse de la pedagogía, el pedagogo no puede desentenderse de la investigación. Precisamente la vida entera de D. Emilio es para nosotros un modelo de cómo conjugar una obra científica del máximo rigor con el talante humano del verdadero Maestro.

Por ello, presentamos a D. Emilio nuestros trabajos junto con nuestro compromiso de esforzarnos en seguir sus orientaciones y, sobre todo, su ejemplo.

Zaragoza, Octubre de 1980

Carmen Olivares

PROBABILIDADES DE LA REFERENCIA GENERICA: ANALISIS CONTRASTIVO

Carmen OLIVARES
Mary ROCHE

El empleo de los términos "genérico" y "específico" en gramática hace suponer un elevado grado de correspondencia entre el uso que tienen en esta disciplina y el de las ciencias físicas y naturales por una parte y el lenguaje ordinario por otra. "Genérico" hace obviamente referencia a un "género", amplio conjunto o clase en el que se inserta un conjunto menor, la especie. Según Linneo (*Systema Naturae* 1734), el género es la agrupación de especies similares, especies que se designan con el nombre del género como apellidos y el propio de la especie como nombre de pila. Así en el género de los felinos se encuadran el "*Felis domesticus*" (gato común), "*Felis pardus* (leopardo), *Felis leo* (león) etc..

Pero naturalmente la especie es también un *conjunto de individuos*. En español "género" y "especie" son nombres totalmente asimilados por la lengua coloquial. El DRAE define el género como: "conjunto de seres que tienen uno o varios caracteres comunes"; y la especie como: "conjunto de cosas semejantes entre si por tener uno o varios caracteres comunes".

El matiz diferencial que implica "semejantes entre si" se corresponde con la distinción de los naturalistas, pero ambos

términos se usan libremente en un sentido no técnico. En inglés prevalece el uso especializado y el O.E.D. señala como primeras acepciones las de la Lógica y la Historia Natural. Los adjetivos derivados "genérico" y "específico" (generic, specific) conservan las acepciones generales de los nombres de origen, pero en inglés han adquirido un sentido más amplio que el de aquéllos: "general" el primero y "definite, distinctly formulated" el segundo. En inglés, además, los adjetivos parecen haber adquirido carta de naturaleza en el lenguaje coloquial, cosa que no sucedía con los nombres.

Tal como se usan en gramática, estos términos parecen tener una acepción próxima a la del lenguaje coloquial que equivaldrían en español a "en general" y "en concreto" respectivamente. Para no interferir con el uso establecido de "concreto" como opuesto a abstracto, seguiremos usando los términos "genérico" y "específico" en el sentido que tienen en la gramática inglesa, no muy diferente del uso ordinario.

Tanto en inglés como en español existe la posibilidad teórica de usar tres formas distintas para la referencia genérica, produciéndose, como señalan Quirk et al. (1972:147) una *neutralización* del número y la determinación:

"... the distinctions that are important for count nouns with specific reference between definite and indefinite and between singular and plural disappear with generic reference. This is so because generic reference is used to denote what is normal or typical for members of a class. Consequently, the distinctions of number and definiteness are neutralized since they are no longer relevant for the generic concept. Singular or plural, definite or indefinite can sometimes be used without change in the generic reference".

Esta interpretación es correcta y válida tanto para el inglés cuanto para el español. Así los ejemplos de Quirk equivalen a: *Tigers are beautiful* = *Los tigres son hermosos* / *A tiger is beautiful* = *Un tigre es hermoso* / *The tiger is beautiful* = *El tigre es hermoso*.

La correspondencia típica y sobre la que suele hacerse hincapié en los libros de texto es:

♂ — -s en inglés; *Art. Def. Plur.* — -s en español, es decir, el primero de los casos. Observamos también que las probabilidades de uso de una u otra estructura no son idénticas y que en diverso grado están sometidas a restricciones contextuales.

Conviene resaltar desde un principio que, desde el punto de vista del receptor al menos, la referencia queda vaga, imprecisa o —según

el reciente tecnicismo *opaca*, hasta que la elocución se haya completado, es decir, hay elementos que pueden conducir a la reinterpretación de la frase nominal cuya referencia se trata de establecer.

A falta de una rigurosa verificación empírica que trataremos de obtener en una segunda fase de este trabajo, la combinación *Art. Det. Sing.* se reserva en ambas lenguas para designar al género mediante el *prototipo* o miembro del género caracterizado por el conjunto de propiedades definitorias del mismo, de modo que apunta más bien a la *intensión* que a la *extensión* del término. Así:

- 1 The Negro in America is discriminated against.
- 2 The twentieth century writer strives for originality.
- 3 The modern city is alienating.

De igual modo en español lo comprobamos con numerosas frases del tipo:

- 4 Año internacional del niño.
- 5 Los derechos de la mujer.
- 6 El perro es el mejor amigo del hombre.

Es curioso que todos los ejemplos ingleses se traduzcan al español con *Det. Sing.*, pero sólo el último de los españoles se traduce con esta fórmula al inglés, lo que confirma nuestra intuición de hablantes de que este uso es más restringido todavía en inglés que en español.

De acuerdo con la interpretación de Quirk, a la que en principio nos adherimos, ya que los rasgos pertinentes son binarios, se produce una neutralización de cuatro rasgos:

Determinación: determinado / indeterminado
Número: singular / plural.

Pensamos no obstante que en el caso de producirse una *afloración* de estos rasgos de tal suerte que pudiese inducir a una interpretación no genérica, no todos ellos tienen la misma fuerza que pudiéramos llamar *contra-genérica*. La idea de plural, por ejemplo, concuerda muy bien con lo genérico por la idea intuitiva que todos tenemos del género como conjunto de individuos o conjunto de conjuntos. Ello conduce a una justificada preferencia por las construcciones con plural.

En cuanto al par de construcciones en singular es más natural y espontáneo considerar al indeterminado, en su sentido normal de "uno cualquiera", como representante del género que al determinado. Es decir que, por eliminación, la combinación *Det. Sing.* sería la más *contraintuitiva* y por ello se reservaría para contextos verbales o situacionales que hiciesen la interpretación genérica inconfundible, muy notoriamente en casos de prosa culta de nivel científico, por ejemplo, tal como pone de relieve Hornby (1963:1045) propiedades características de una especie animal —"The owl is nocturnal"— o inventos —"the wheel is man's greatest invention"—.

Por la propia estructura de las dos lenguas hemos visto ya que en inglés no se produce la combinación *Det. Plur* y por tanto en esta lengua hay, por principio, un caso menos de opacidad. La forma *Ø* — *s* en la que no aparece artículo pero sí plural (que como hemos indicado no entra en conflicto con la interpretación genérica) se revela como la más cómoda y precisa para la expresión inambigua de asertos genéricos.

En español estas expresiones son potencialmente ambiguas. Si un director de empresa le dice a otro:

- 7 Los ejecutivos están muy bien pagados.

puede referirse tanto al conjunto de los ejecutivos del país, de la sociedad capitalista, etc., cuanto a los ejecutivos de la empresa en que él o su interlocutor trabajan, una vez convenido por ellos que ése (la empresa) será su *universo de discurso*. Un hablante inglés distinguiría entre:

- 8 Executives are well paid (en el país, etc.) y
9 The executives are well paid (los de la empresa)

Para el contexto concreto de la empresa, la forma con *Ø* solo se usaría en caso de pre o postmodificación que *delimitasen* claramente el universo del discurso:

- 10 Executives are well paid in this firm

o en caso de llevar foco contrastivo:

- 11 Executives are well paid in this firm, not middle management.

Pensemos en la oración:

- 12 ¿Son las manzanas más caras que las peras?

Si la frase ha sido dicha por un agricultor a otro o por un ama de casa a otra, el valor genérico es sin duda el más probable, mientras que dicha en el contexto de un puesto de venta en un mercado por alguien que no ve bien los rótulos y pregunta al vendedor tiene una indiscutible referencia específica. De nuevo el inglés realiza la distinción claramente pues en el segundo contexto (ante el puesto de venta) la frase sería:

- 13 Are the apples dearer than the pears?

En castellano sin embargo queda mucho más marcada la diferencia entre el uso genérico puro y el *partitivo*, expresado por *Ø* (pensamos que el sentido del partitivo con los contables es el de indeterminado plural y por tanto no entra en conflicto con la interpretación genérica). Esto se observa muy bien con verbos que varían respecto a la cuantificación posible de sus objetos. Es decir, hay verbos que por su significación son capaces de *abarcar* un conjunto completo, la totalidad de un colectivo, por ejemplo: amar, preferir, gustar, ser aficionado a los libros, periódicos..., mientras que no es físicamente *posible* comprar o leer *todos* los libros, periódicos...

En español queda marcada esta distinción en frases como:

- 14 Me gustan los cuadros japoneses y
15 Compró cuadros japoneses

En inglés no se aprecia contraste sintáctico entre:

- 16 I like Japanese paintings y
17 I buy Japanese paintings.

Si bien es cierto que el inglés en situaciones como (17) tiene la opción de usar "Some" y "Any" son corrientes las construcciones con *Ø* como:

- 18 I always have sausages for breakfast.

Obsérvese como la alternancia *Ø* / *Det. Plur.* depende del ámbito (scope) del verbo, comprobando el distinto comportamiento

sintáctico de estas dos oraciones (que muchos hablantes verían como prácticamente idénticas):

- 19 Me gustan las salchichas para desayunar
20 Me gusta desayunar salchichas.

Pensamos que el partitivo español no *oscurece* lo genérico, como prueba la posibilidad de añadir expresiones como "en general" o "de todas clases" en elocuciones de este tipo, por ejemplo:

- 21 Lee libros de todas clases
22 Compra cuadros japoneses en general.

Esta distinción se comprueba igualmente en el caso de nombres verbales:

- 23 Es amante de los libros — He is a book lover
24 Es vendedor de libros — He is a book salesman.

Las dos lenguas difieren también respecto a la información que proviene del adjetivo predicativo. Los adjetivos no inherentes y no permanentes apunta al objeto específico, de ahí que

- 25 El león es carnívoro — The lion is carnivorous

tenga las máximas probabilidades de interpretación genérica, mientras que

- 26 El león es distraído — The lion is absent-minded

será interpretada como específica.

Dado que los adjetivos que indican condición circunstancial o transitoria seleccionan en español el verbo *estar* las frases con ellos construidas están doblemente marcadas respecto a la especificidad que sus equivalentes inglesas:

- 27 El león está cansado — The lion is tired

En ambas lenguas el uso de *Det. Sing.* lleva aparejada en algunas palabras el cambio de categoría de modo que la magnitud pasa de concreta a abstracta, típicamente "la novela, la comedia"

etc., que pasan a ser consideradas como "el género literario comedia, novela" etc. Así:

- 28 La comedia de costumbres puede ser muy entretenida — The comedy of manners can be very entertaining.

Esta recategorización hacia lo abstracto no entra en conflicto con lo genérico sino que lo favorece. Consiguientemente con esta clase de palabras, de las tres posibilidades teóricas que tenemos para la referencia genérica queda como la más vulnerable la de *Indet. Sing.*, según se comprueba en los ejemplos:

- 29 Las comedias de costumbres fueron muy populares en el siglo XVIII — Comedies of manners were very popular in the XVIII century.
30 La comedia de costumbres fue muy popular en el siglo XVIII — The comedy of manner was very popular in the XVIII century.

pero no:

- 31 ? Una comedia de costumbres fue muy popular en el siglo XVIII — ? A comedy of manners was very popular in the XVIII century.

El léxico se comporta de una manera aleatoria en estos casos; frente a palabras claramente recategorizables en el sentido indicado, otros conceptos cuentan con una unidad léxica distinta para el ejemplar y la clase como "poesía" / "poema". El uso de *Det. Sing.* con el término concreto para la referencia genérica parece restringirse en estas circunstancias más de lo habitual en las dos lenguas. Suenan muy normales:

- 32 Los poemas son estimulantes para el desarrollo de la imaginación del niño — Poems are a stimulant to the development of a child's imagination.
33 Un poema es estimulante para el desarrollo de la imaginación del niño — A poem is a stimulant to the development of a child's imagination.

Sin embargo

- 34 El poema es estimulante para el desarrollo de la imaginación del niño — The poem is a stimulant to the development of a child's imagination.

nos resulta, tanto a nosotras como a nuestros informantes, mucho más improbable. No obstante se pueden imaginar contextos

plausibles para el uso de "el poema" / "the poem" con referencia genérica:

- 35 El poema es la cumbre del talento creador del hombre — The poem is the culminating point of man's creativity.

Ello nos lleva a reiterar que es fundamental para la interpretación de las elocuciones genéricas el *nivel de uso*. Forma parte de nuestra competencia como hablantes, al menos en personas razonablemente educadas, nuestra familiaridad con textos de prosa científica, filosófica, sociológica etc., y es en este elemento en el que surgen con más espontaneidad los asertos genéricos que quedarán de por vida fijados en nuestra mente como los asertos genéricos prototípicos o canónicos. De ahí que una frase inventada como:

- 36 Los tarívoros desan a sus guesas — Dosters tunt their thrases.

sería fácilmente tomada por un aserto genérico en analogía con

- 37 Los carnívoros cazan a sus presas,

propias de los libros de Historia Natural que conocimos en nuestra infancia.

El bloqueo de la referencia genérica no es simétrico en las dos lenguas por idiosincrasias del léxico. En español tenemos por ejemplo:

- 38 En los pueblos de Aragón se casan muy jóvenes
39 En un pueblo de Aragón se casan muy jóvenes

pero no

- 40 En el pueblo de Aragón se casan muy jóvenes

pues aunque la frase no es incorrecta deja de tener el sentido pretendido. En inglés, en cambio, se conserva intacta la referencia en:

- 41 In Aragonese villages people get married very young
42 In an Aragonese village people get married very young
43 In the Aragonese village people get married very young.

La lengua inglesa parece ser más cuidadosa en evitar aquellos

usos en que la posibilidad de recategorización es causa potencial de ambigüedad. Un caso claro nos parece el de "obra" / "work". Ambas son recategorizables aunque, como siempre, en inglés las restricciones son más severas. Así pues, en español una frase como:

- 44 La obra de Quirk es importante

es potencialmente ambigua entre las interpretaciones "el conjunto de los trabajos gramaticales de Quirk" o bien "el libro X escrito por Quirk". En una situación como ésta, el inglés trataría de esquivar la ambigüedad usando un término inequívocamente concreto si la referencia pretendida es la específica;

- 45 Quirk's book / grammar is important.

Lo mismo se verifica en ejemplos como:

- 46 El cine americano es el mejor del mundo

y en inglés en cambio

- 47 American films are the best in the world

la palabra "cinema" se usaría sólo en generalizaciones inambiguas de la prosa culta e. g.

- 48 The cinema is the most important art form of the XX century.

Con los verbos de ámbito reducido que hemos citado con los ejemplos de (14) a (25) se produce también una curiosa disparidad entre las dos lenguas a la hora de marcar la *delimitación del universo del discurso*. En efecto, en español siendo la forma común para el *genérico-partitivo* *el* como en (15) la oración

- 49 Compró los cuadros japoneses

marca inequívocamente la previa delimitación del universo del discurso ya que se entiende en oposición a cuadros de otra nacionalidad o estilo. La estructura inglesa es en este caso idéntica a la española:

- 50 I buy the Japanese paintings

pero con la particularidad de que contrasta a la vez con el partitivo y el genérico común:

16 I like Japanese paintings y

17 I buy Japanese paintings.

Hemos estado hasta ahora poniendo de relieve puntos diferenciales entre las dos lenguas, pero no cabe duda de que también comparten un buen número de *rasgos comunes*; uno de ellos es la incidencia de los aspectos durativos e iterativos en la interpretación genérica (ya estén dichos aspectos marcados morfológica o léxicamente). Compruébese como aumenta la probabilidad de interpretación genérica en estos ejemplos:

51 La madre tuvo una gran influencia en su familia — The mother had a major influence on her family

52 La madre siempre ha tenido una gran influencia en su familia — The mother has always had a major influence on her family

53 La madre siempre tuvo una gran influencia en su familia durante la Edad Media — The mother always had a major influence on her family throughout the Middle Ages.

Ambas lenguas reflejan inequívocamente la distinción de Peter Cole (1978:IX) entre el valor *atributivo* y *referencial* de las "definite descriptions" aunque pensamos que, tal como está formulada, esta distinción puede explicarse en términos del contraste genérico / específico. Los ejemplos de Peter Cole son: (numeración nuestra)

54 The best doctor spares no effort to save a patient (atributiva)

55 The restaurant on Broadway between Grant and Stockton serves great dim sum (referencial).

Los casos de referencia "referencial" parecen claramente asimilables a ejemplos ordinarios de referencia específica, mientras que los "atributivos" nos parecen ejemplos de referencia genérica; concretamente (54) es formalmente idéntica al conocido versículo bíblico de Juan 10, 12:

El buen pastor da la vida por sus ovejas (Nácar Colunga)
The good shepherd lays down his life for the sheep
(New English Bible)

frase que lleva tras sí una exégesis milenaria como afirmación genérica.

En las dos lenguas apreciamos la preferencia por *Indet. Sing.* cuando hay entre los elementos una relación *distributiva* (según principios pragmáticos), así:

56 Un marido rico es el sueño de todas las muchachas — A rich husband is every girl's dream.

Con *Indet. Sing.* se produce en español una interferencia del todo ajena a la lengua inglesa: la afloración del valor numérico *uno*, por ejemplo:

57 Un cigarrillo puede perjudicar tu salud

puede con toda probabilidad interpretarse genéricamente y ser razonablemente bien traducido por:

58 A cigarette can be harmful to your health

en cambio

59 Un cigarrillo no te puede perjudicar la salud

que muy probablemente se entiende en sentido numérico tendrá que ser traducido por:

60 One cigarette need not be harmful to your health.

En los nombres de oficio o dignidad detentados por una sola persona, donde se produce una interferencia máxima entre "la persona que ejerce el oficio ahora" y "aquellos cualesquiera que ejerzan el oficio" hemos observado que ambas lenguas se comportan de la misma manera. Entre enunciados de la máxima generalidad como:

61 El Papa es el vicario de Cristo en la tierra — The Pope is the vicar of Christ on earth

y los inambiguamente específicos como:

62 El Papa es rubio — The Pope is blond

se produce una suave gradación entre los potencialmente genéricos

- 63 El Papa está siempre al lado de los pobres y necesitados — The Pope always supports the poor and the needy.

y los claramente específicos

- 64 El Papa, en sus discursos, está siempre al lado de los pobres y necesitados — In his speeches, the Pope always supports the poor and the needy.

Pensamos por último, aunque carecemos de satisfactoria evidencia empírica, que la *coherencia léxica*, en sentido de Halliday (1976) habrá de influir de alguna manera en la interpretación, de suerte que es más fácil tomar como genérica

- 65 El obrero se rebeló contra el capitalismo — The worker rebelled against capitalism

que

- 66 El obrero se rebeló contra su esposa — The worker rebelled against his wife

aunque no es imaginable un contexto histórico o sociológico en que tal frase pudiese tener un valor genérico.

En conjunto, los hablantes tenderán a elegir, dentro de las limitaciones que imponga su propia lengua, las formas que mejor marquen la genericidad impidiendo la afloración de rasgos neutralizados que se muestran como más incompatibles con ella.

En cuanto al aprendizaje, el inglés que aprende español (prescindimos de la falta de correspondencia θ — $s \neq \text{Det. Plur.}$, que causa interferencia en las dos direcciones) tendrá en general más dificultades en la comprensión (recognition) de mensajes genéricos puesto que el español asigna un mayor papel al contexto situacional y a la estrategia interpretativa del oyente.

El español que aprende inglés se enfrenta sobre todo con dificultades de producción (production) puesto que en esta lengua es el hablante el que habrá de tomar todas las decisiones antes de codificar su mensaje.

NOTAS

COLE, Peter (1978) "On the origin of referential opacity", en *Pragmatics, Syntax and semantics* X. ed. por Peter Cole, New York / San Francisco / London, Academic Press.

HALLIDAY, M. A. K. y R. Hasan (1976) *Cohesión in English*. London, Longman.

HORNBY, S. H. et al (1963) *Advanced Learner's Dictionary of Current English*.

QUIRK, R. et al. (1972). *A Grammar of Contemporary English*. London, Longman.

LECTURAS RECOMENDADAS

BACON, J. (1973), "The Semantics of generic THE", *Journal of Philosophical Logic* 2, 323-29.

DIK, Simon (1968), "Referential Identity", *Lingua* 21, 70-97.

ROBBINS, B. L. (1968), *The Definite Article in English Transformations*. The Hague, Mouton.

RUSSELL, Lord Bertrand (1905), "On denoting", *Mind*, 14, 479-43.

STRAWSON, P. F. (1950), "On referring", *Mind*, 59, 320-54.